

HISTORY OF THE EAST
Historiography, source critical studies,
historical research methods

ИСТОРИЯ ВОСТОКА
Историография, источниковедение,
методы исторического исследования

Научная статья

Исторические науки

УДК 24:81'25=351.4:004

<https://doi.org/10.31696/2618-7043-2025-8-3-367-387>

Святое писание буддистов и формы его передачи
(в связи с актуальными задачами формирования
русскоязычного канона)

Сурун-Ханда Дашинимаевна Сыртыпова

Институт востоковедения РАН, Москва, Россия,

ssyrtyпова@ivran.ru, <https://orcid.org/0000-0002-7239-4454>

*Буддизм — как вода, принимает форму сосуда,
сохраняя свои имманентные свойства*

Аннотация. Процесс научного перевода Буддийского канона на русский язык начат во второй половине XIX — начале XX в., однако продвижение идет не так быстро, и причин для этого много. Во-первых, колоссальный объем Буддийского канона, освоение его у всех народов занимало многие сотни лет (в Китае — 800 лет, в Тибете — 600, в Монголии — около 400). Во-вторых, адекватность перевода требует не только хороших лингвистических знаний, но и глубокой специализации в разных сферах буддийских наук, в которых эпистемология отличается от современной, европейской. Сегодня рост интереса россиян к Учению Будды и укрепление его влияния в мировом масштабе ставит перед нами задачи углубления и расширения буддологических исследований как на академическом научном, так и на практическом уровнях и прежде всего — ускорения процесса переводов буддийских канонических текстов на русский язык. Развитие современных технологий, цифровых методов хранения, распространения и обработки информации позволяет переложить рутинные процессы переводческой работы на автоматизированные системы, использование ИИ должно интенсифицировать процессы перевода буддийских текстов. Автор обращает внимание читателя на многообразие форм передачи Свято-



Контент доступен под лицензией Creative Commons «Attribution-ShareAlike» («Атрибуция-СохранениеУсловий») 4.0 Всемирная.

© Сыртыпова С.-Х. Д., 2025
© Ориенталистика, 2025



го писания буддистов, которые зависят от исторических условий и специфики культурного багажа в каждом из регионов мира, где адаптировался буддизм. Однако формальные признаки носителя письменной информации — от пальмовых листьев до цифрового формата — не изменяют философского содержания и сути буддизма.

Ключевые слова: буддийский канон, Кангьюр, Тенгьюр, структура, версии, редакции Целпа, Тэмпагма, проблемы перевода, цифровые ресурсы, использование ИИ

Для цитирования: Сыртыпова С.-Х. Д. Святое писание буддистов и формы его передачи (в связи с актуальными задачами формирования русскоязычного канона). *Ориенталистика*. 2025;8(3):367–387. <https://doi.org/10.31696/2618-7043-2025-8-3-367-387>.

Original article

History studies

<https://doi.org/10.31696/2618-7043-2025-8-3-367-387>

The Holy Scripture of Buddhists and forms of its transmission (in connection with the current tasks of forming the Russian-Language canon)

Surun-Khanda D. Syrtyanova

Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia, ssyrtyanova@ivran.ru, <https://orcid.org/0000-0002-7239-4454>

Abstract. The scholarly translation of the Buddhist canon into Russian takes its origin in the second half of the 19th — early 20th centuries. However, it didn't progress well because of many reasons. First, the colossal volume of the Buddhist canon and its adaptation took several hundred years (in China, 800 years, in Tibet, 600 years, in Mongolia, about 400 years). Second, a prerequisite of an adequate translation is not only good linguistic knowledge, but also a special acquaintance with many aspects of Buddhist sciences, the epistemology of which is different from that of Europe. The growing interest of modern Russians in the Teaching of Buddha and its influence requires the expansion of Buddhological research at the academic, scholarly and practical levels. All this invites the full and adequate translation of Buddhist canonical texts into Russian. Recent development of modern technology, digital methods of storing, distributing and processing of information suggest delegating translation to automated systems. The use of AI most certainly should speed up the translation of Buddhist texts. The author highlights the diversity of forms when transmitting the Buddhist Scriptures. This diversity depends on historical conditions and the specifics of the cultural background in each part of the world where the Buddhist teaching is adapted. However, the physical features of the carrier of written information (from palm leaves to digital format) will never change the philosophical content and essence of Buddhism.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International (CC BY-SA 4.0).



Keywords: Buddhist canon, Kangyur, structure, versions, Tselpa and Tempagma editions, translation problems, digital resources, AI

For citation: Syrtypova S.-Kh. D. The Holy Scripture of Buddhists and forms of its transmission (in connection with the current tasks of forming the Russian-Language canon). *Orientalistica*. 2025;8(3):367–387. (In Russ.). <https://doi.org/10.31696/2618-7043-2025-8-3-367-387>.

Постановка проблемы

На сегодня Святое писание Будды (Буддийский канон) доступно все еще очень ограниченному кругу людей, владеющих восточными языками Дхармы: санскритом, пали, тибетским, китайским, монгольским и др. Дело в том, что в отличие от «Библии» и «Корана» (святых писаний христианства и ислама), Буддийский канон (БК) занимает 108 томов Кангьюра (тиб. bka' gyur — Слова Будды) и 225 томов Тенгьюра (тиб. bstan gyur — Комментариев Слова Будды). Полного перевода нет ни на одном из европейских языков, но есть серьезные достижения по переводу на английский язык¹. Процесс научного перевода БК на русский язык начат во второй половине XIX — начале XX в. Однако до завершения перевода всего его объема с тибетского языка на русский язык (а именно этот вариант Святого писания наиболее актуален для российской действительности), еще далеко — переведено и опубликовано всего около 15% текстов. Довольно интенсивно ведутся работы по переводу с языка пали русскоязычными сторонниками южной традиции буддизма, адепты тхеравады заявляют о 90% готовности переведенных текстов, но стоит отметить, что БК на пали по объему примерно вдвое меньше тибетского Кангьюра, и это без учета Тенгьюра, второй, но не менее важной части тибетского БК.

Тем временем исследователи пишут о росте всеобщего интереса к Учению Будды² и укреплении его влияния в мировом масштабе. Буддийские идеи, символика и терминология интенсивно внедряются в массовую культуру, что отражает интернет-пространство³. Глубокий интерес к буддизму отмечается у наших соотечественников от Сахалина до Калининграда, от Русского Севера до Черноморья — только официально зарегистрированных буддийских общин в РФ более 400; количество негласных буддистов, а также лояльных и интере-

¹ Международная группа специалистов работает над проектом перевода БК на английский язык “Bringing the Buddha’s words to life”, ожидается, что они завершат работу в 2035 г. — Электронный ресурс: URL: <https://84000.co/> (дата обращения: 10.05.2025).

² «Миллионы людей получают и передают информацию буддийского содержания, хотя далеко не все из них являются членами религиозных сообществ и принимают участие в буддийских мероприятиях. Информация, связанная с буддизмом, представлена на миллионах сайтов, групп, форумов и иных веб-ресурсов. Так, Google по запросу “буддизм” выдает 3 850 000, а по его англоязычному варианту Buddhism — 74 700 000 результатов» [Актамов, Бадмацыренов, Хандаров, 2018, с. 100].

³ Рост популярности буддизма отражается на увеличении количества запросов в поисковой системе Google: за 5 дней (10–14.12.2014) они составили: на слово “buddhism” в латинице — 5330 тыс., на «буддизм» в кириллице — 750 тыс., «буддизм в России» — 853 тыс. [Актамов, Бадмацыренов, Цыремпилов, 2015, с. 127].



сующихся буддизмом не поддается количественной оценке. С начала 1990-х гг. восстановлено и вновь создано сотни буддийских сооружений крупной и малой архитектуры по всей стране, увеличивается поток паломников, множатся любительские текстовые, фото и видео публикации о буддизме и буддийских деятелях и историко-культурных объектах. О росте интереса к буддизму свидетельствует динамика подписчиков на буддийские сообщества в социальных сетях: на сайте ВК (В Контакте) на страницу «Буддизм Махаяны. Гелуг» в 2015 г. было подписано 11 546 чел., в 2017 г. — 18 041 человек; на «Будда — Учение Будды — Буддизм» в эти же годы подписались 55 628 человек и 82 414 человек соответственно [Актамов, Бадмацыренов, Хандаров, 2018, с. 102]. Речь идет не просто об отражении в интернете реальной жизни буддистов, но также о виртуальной активности буддийских адептов, адаптирующих определенные условия. В частности, когда наставник ушел из жизни, связи онлайн становятся новой формой совместной практики членов одной традиции из разных уголков Земли. Иногда это становится формой самопрезентации малых общин⁴.

Создавшаяся ситуация ставит перед учеными задачи углубления и расширения буддологических исследований в научно-практическом плане, и прежде всего, ускорения процесса научного перевода буддийских канонических текстов на русский язык. Однако вопрос состоит не только в самом процессе перевода: учитывая огромные объемы текстового материала, для начала необходимо определиться, какой вариант БК следует выбрать в качестве основы для перевода, так как в разных регионах в ходе 2,5 тысяч лет сформировались разные традиции (колесницы) передачи Слова Будды на разных восточных языках (рис. 1).

Основные версии Буддийского канона

В целом, в настоящее время можно выделить три наиболее актуальные версии БК: **южного** буддизма (на языке пали), **дальневосточного** буддизма (на китайском, японском и корейском языках), **северного** буддизма (на тибетском, монгольском языках). Во мнениях исследователей нет единогласия, по поводу того, на каком именно языке впервые были записаны наставления Будды Шакьямуни, кроме понимания, что этот язык (или языки) можно назвать пракритами, т. е. праязыками новоиндийских языков, в том числе санскрита.

Если подходить к проблеме с исторической точки зрения, следует начать с Индии, родины буддизма. Там свод наставлений Будды Шакьямуни было принято называть **Трипитакой** (букв. «Три корзины»); в трех корзинах хранились книги, записанные на пальмовых листьях: собрание текстов включало

⁴ Так, ученики Намхая Норбу сформировали архив записей его учений и используют для синхронных ритуалов. Интернет-активность представителей Тхеравады в русскоязычном пространстве подталкивается отсутствием монастырей и монахов, социальной организации, обязательной для этой традиции, поэтому они успешно осваивают сетевые технологии и «применяют их для самопрезентации и распространения своего учения» [Островская, Бадмацыренов, 2024, с. 95–106].

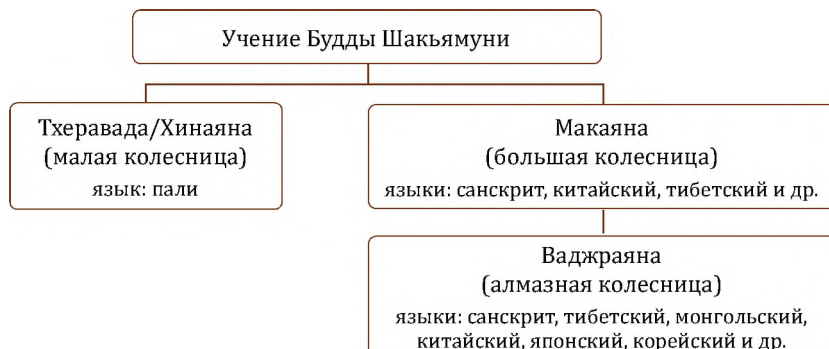


Рис. 1. Буддийское учение, его традиции распространения и основные языки

Fig. 1. Buddhist teaching, its traditions of dissemination and main languages

три основные раздела: Абхидхарма, Виная, Сутра. Такую структуру сохраняет палийская версия БК Типитака: Виная, Сутра и Абхидхарма (пали: *Tīpīṭaka: Vinaya-pīṭaka, Sutta-pīṭaka, Abhidhamma-pīṭaka*) (рис. 2)⁵. Буддийская традиция южного буддизма датирует время записи канона на языке пали 29 г. до н. э. на Ланке, до нашего времени они дошли в списках и рукописях XIV в., и не в полном составе [Воробьева-Десятовская, 2004]. Версия на санскрите долгое время многими считалась более поздней и, более того, утерянной в основной своей массе, сохраненной лишь в переводах на другие языки, главным образом, на тибетский. Однако, в 1999 г. в пещерах буддийских храмов Бамиана в Афганистане были обнаружены рукописи на санскрите и пракритах, среди них фрагмент свитка на бересте с текстом «Аштасахасрика-праджняпарамита-сутры» на пракрите. По результатам радиоуглеродного анализа рукопись датирована 75 г. н. э. и стала, таким образом, самым ранним письменным памятником махаяны⁶. Эта же «Аштасахасрика-праджняпарамита-сутры» на санскрите была обнаружена в Дуньхуне, она записана кушанским брахми на пальмовом листе и датируется II–III в. н. э. [*Traces of Gandhāran Buddhism...*, 2010]. Следовательно, артефакты говорят о синхронности южной и северной традиций.

Китайские переводы с санскрита были начаты относительно рано (в эпоху династии Хань, 206 г. до н. э. — 220 г. н. э.), но процесс сильно растянулся как во времени, так и в выборе источников для перевода. Кроме того, китайские переводы послужили основой для создания корейского и японского канона, поэтому имеет смысл объединить их как *канон дальневосточного буддизма*. Как уже говорилось ранее, адаптивность буддийского учения выразилась в постоянной развитии и комментаторской деятельности буддистов в обновляющихся историко-культурных условиях. Наиболее полное издание

⁵ Электронный ресурс: URL: <https://tipitaka.sutta.org/> (дата обращения: 10.05.2025).

⁶ Эти рукописи хранятся в коллекции памятников письмом кхароштхи под условным наименованием “The ‘Split’ Collection” в разных местах. — См.: [Falk, 2011, p. 13–23; Falk, Karashima, 2012; A First-Century Prajñāpāramitā Manuscript..., 2013.



Рис. 2. Общая структура Трипитаки (Типитаки) состояла из трех собраний текстов. Способ хранения буддийских текстов в корзинах практиковался достаточно долго, это отразилось на иконографических образах выдающихся ученых, изображенных с корзиной.

Fig. 2. The general structure of the Tripitaka (Tipitaka) consisted of three collections of texts. The method of storing Buddhist texts in baskets was practiced for a long time, which is reflected in the iconographic images of eminent scholars depicted with a basket.

(«Заново составленная Трипитака, изданная в годы Тайсё» (Дачжэн синьсю дацзанцзин, Тайсё: синсю: дайдо: кё: 大正新修大藏經) от 1924–1934 гг. включает в себя 85 томов, содержит 2920 текстов, и 12 томов изображений. Данная Трипитака существует в электронном виде на китайском языке на сайте www.fodian.net. Японский вариант БК можно считать наиболее поздним изданием дальневосточного канона, он включает в себя три блока — индийский, китайский и японский.

Индийская часть:

тома 1–21 включают в себя сутры с проповедями Будды;
тома 22–24 — перевод монастырских уложений и монашеских правил;
тома 25–29 — переводы Абхидхармы;
тома 30–31 — переводы текстов Виджнянавады (Йогаচারы) и Мадхьямики;
том 32 — перевод шаштр.

Китайская часть, составленная китайскими учителями:

тома 33–43 — комментарии китайских учителей на сутры;
тома 44–48 — трактаты школ китайского буддизма;



тома 49–52 — разнообразные исторические записи, биографии известных учителей разных школ, тексты о паломничествах и полемике школ;
тома 53–54 — энциклопедия основных понятий буддизма;
том 55 — каталог сутр.

Японская часть датируется 1934 г., тома 56–84 составлены японскими буддийскими учеными, в них были включены тексты, обнаруженные в Дуньхуани, апокрифы и тексты по иконографии (SAT Daizōkyō text 2012).

Об особенностях БК на корейском языке можно судить по сохранившейся библиотеке ксилографических блоков (1236–1251 гг.) династии Коре в храме Хаинса, в Южной Корее, которая насчитывает 81 340 ксилографических блоков для печати текстов канонического собрания. Поэтому мы говорим о формировании *Дальневосточной Трипитаки* (Да-Цзан-цзин) в период II–VIII вв., и ее эволюции вплоть до XX в.

Кангьюр — канон Северного буддизма и его разные издания

Большая часть санскритского письменного наследия сохранилась в переводе на тибетском языке. *Тибетская традиция* стремилась сохранить и продолжить наработки индийских философских школ, именно этим ценен БК на тибетском языке. Известно о двух основных группах редакции тибетского БК, или Кангюра: Целпа (тиб. tshal pa), основанная на рукописях середины XIV в. из монастыря Цел-Гунтан в Центральном Тибете, и Тэмпagma (тиб. them spangs ma), восходящая к рукописям 1430-х гг. Кангюра центрально-тибетского монастыря Гьелцэ, а также группе смешанной редакции (рис. 3).

Сложно определить общее количество редакций и версий изданий тибетского канона, имея в виду только Кангюр, содержащий тексты проповедей самого Будды Шакьямуни, не беря во внимание свод Тенгюра, куда входят комментарии на коренные канонические тексты [Eimer, Germano, 2020; Harrison, 2009; etc.]. Помимо тех изданий Кангюра, которые упоминаются исследователями, есть издания, не введенные в научный оборот, а также издания, лишь недавно обнаруженные. В частности, в 2003 г. была найдена огромная библиотека (более 80 000 томов) буддийских рукописей на тибетском, китайском, санскрите и монгольском языках, замурованная в заалтарном храмовом пространстве в монастыре Сакья (основан в XI в.)⁷. Как отмечается специалистами, изучающими это уникальное собрание, рукописи были созданы по указанию императора Хубилай-хана (1215–1294) и переданы Пагпа-ламе (1235–1280), главе школы Сакья. Изучением содержания библиотеки Сакья занимается Международная буддийская академия⁸ и Тибетская академия

⁷ Сообщает индийская журналистка [Piya Sengupta, 2023] со ссылкой на агентство Синьхуа и Ежегодный отчет Конгрессионно-исполнительной комиссии США по Китаю (Congressional-Executive Commission on China) 2024 года.

⁸ Международная буддийская академия в Катманду была основана в 2001 г. почетным Кхенченом Аппеем Ринпоче для сохранения, перевода и передачи Дхармы, а также обучения нового поколения монашеских лидеров. МБА создала цифровую библиотеку буддийских текстов A Sakya Digital Library. — Web resource: URL: <http://sakyalibrary.com/library/collections>. Переводческой деятельностью занимается специальная группа Чедунг Кармо (Chödung Karmo).



общественных наук⁹. По состоянию на 2022 г., как сообщило агентство Синьхуа, было оцифровано более 20% книг.

Целпа (Цел-Гунтан)	Смешанной редакции	Тэмпагма (Гьелцэ)
Цэл-Гунтанг XIV в. Пекин 1410 (Юнлэ) 108 тт. Пекин 1605 (Ваньли) Пекин 1684 (Канси) 106 тт. Пекин 1737 г. {Цянлун} Литанг 1601-1614 Чонэ 1721-1731	• Табо XIII в. • Таванг 1700 г. • Пхүг-драг 1706 г. • Гондила XIII – XIV в • Дэргэ 1729-1733 • Урга (Их-хүрээ) 1938-1910 • Нартанг 1732 • Лхаса 1934 • Пундрак 1696-1706 • Бутан	Гьелцэ 1430 г. Урга 1671 г. Шелкар 1729 Ладакх 1729

Рис. 3. Основные редакции Буддийского канона на тибетском языке (Кангьюр)

Fig. 3. The main editions of the Tibetan Buddhist Canon (Kangyur)

Особое значение буддисты придают рукописным изданиям, выполненным драгоценными чернилами, так называемые Золотой и Драгоценный Кангьюр (Ганджур)¹⁰. Крайне мало известно об изданиях, которые используются в ритуальной практике буддийских храмов, например, в монастыре Гандантэгчэнлин (Монголия) или Золотой Ганджур в книгохранилище Северо-Западного уни-

⁹ Основные организации исследований по тибетологии в КНР: Тибетская академия общественных наук (Xizang shehui kexueyuan 西藏社会科学院), в которой имеются три института: истории, религии и памятников тибетской письменности; Центр китайской тибетологии (Zhongguo zangxue yanjiu zhongxin 中国藏学研究中心), Научный центр тибетологии при Центральном институте национальностей (Zhongyang minzu xueyuan zangxue yanjiusuo 中央民族学院藏学研究所), Тибетский университет (Xizang daxue 西藏大学), Высшая буддийская академия Китая с факультетом тибетского языка (Zhongguo zangyuxi gaoji foxueyuan 中国藏语系高级佛学院), Тибетская буддийская академия (Xizang foxueyuan 西藏佛学院). Есть также региональные научные центры тибетологии Академии общественных наук в провинциях Цинхай, Сычуань и Ганьсу и др. [Гарри, 2005, с. 176–183]. В Пекине находится Китайский центр тибетологических исследований (тиб. Krung go'i bod rig pa zhib 'jug 'lte gnas), включающий в себя 5 НИИ: социальных и экономических исследований; исторических исследований; религиоведения; современных тибетских исследований; изучения тибетской медицины, а также управляет Китайским издательством по тибетологии, Бюро переводов «Кангьюра» и «Тангьюра», Пекинским тибетским медицинским центром, издательством «Китайская тибетология» и библиотекой. — Web resource: URL: <http://www.tibetology.ac.cn/> (accessed: 10.05.2025).

¹⁰ О некоторых из них писали санкт-петербургские ученые К. Алексеев, А. Туранская, Н. Ямпольская в ряде публикаций.



верситета национальностей (г. Ланьжоу, пров. Ганьсу, КНР), их западные исследователи даже не упоминают [*Каталог...* 1993; Kollmar-Paulenz 2017; Syrtypova 2017].

О структуре Буддийского канона на тибетском языке

Состав и структура канона на тибетском и на монгольском языках значительно отличаются от Типитаки в палийском варианте, как и китайский или дальневосточный канон. Тибетское слово *bka' gyur* буквально означает «перевод Слова Будды», то есть переводы поучений Будды, на тибетский язык они осуществлялись с санскрита. Вторую часть буддийского канона на тибетском языке составляет Тенгьюр — буквально «перевод комментариев», это свод трактатов индийских и тибетских авторов VIII–XV вв., комментирующих коренные тексты из Кангьюра, так как краткие проповеди Будды, которые были понятны в ситуации Древней Индии VI–V вв. до н. э., по прошествии многих сотен лет, будучи переведены в другие историко-культурные условия, требовали пояснений их смысла и содержания опытными наставниками¹¹. Переводы на тибетский язык были начаты в VIII в. учениками Гуру Падмасамбхавы, которые были отправлены в Индию для обучения санскриту, буддийским наукам и искусству переводов, их работы легли в основу раздела Тантр старых переводов. Кодификацию текстов и сведение их в тибетский канон завершил знаменитый тибетский ученый Будон Ринчендуб (1290–1364)¹².

Согласно традиции, деление текстов Кангьюра на разделы (рис. 4) отражается в рукописных, ксилографических, типографских изданиях канона: Виная (санскр. *vinaya*; тиб. *'dul ba*), Праджняпарамита (санскр. *prajñāpāramitāhṛdaya*; тиб. *'phar phyin*), Аватамсака сутра (*mdo phal po che*), Ратнакута (санскр. *mahāratnakūṭa sūtra*; тиб. *dkon brtsegs*), Сутра (санскр. *sūtra*; тиб. *mdo*), Тантра (тиб. *rgyud*), Старые тантры (тиб. *gnying rgyud*), Махапаринирвана сутра (санскр. *mahāparinirvāṇamahāśūtra*; тиб. *mya ngan las 'das pa chen po mdo*), Сундуй (санскр. *dhāraṇī*; тиб. *gzungs 'dus*), дополнительный томом идет оглавление (тиб. *dkar chag*) [Воробьева-Десятовская, 1961].

Сравнительным изучением содержания Кангьюра в разных тибетских и монгольских изданиях занимались многие западные ученые. Они даже пытались сделать сравнительный список текстов десятка разных изданий Кангьюра, как, например, венгерский ученый Геза Бетленфальви (Géza Bethlenfalvy, 1936–2021) [Bethlenfalvy, 2002]¹³ или российский исследователь К. В. Алексеев [Alekseev, 2017]. Сравнительные изучения структуры и содержания разных изданий Кангьюра позволили отметить некоторые различия

¹¹ По этой же причине возникла дополнительная японская часть (тома 56–84) в издании Дальневосточного канона в 30-х гг. XX в. — См.: Web resource: URL: www.fodian.net (accessed: 10.05.2025).

¹² Будон Ринчендуб (тиб. *bu ston rin chen 'grub*) был настоятелем монастыря Шалу, создал выдающийся историографический труд «История буддизма» (1322 г.).

¹³ См. подробнее: Web resource: URL: <https://oralhistory.iats.info/interviews/geza-bethlenfalvy/> (accessed: 10.05.2025).



между ними и говорить о разных редакциях, наложениях и перекрестных совпадениях текстов одного типа в разных разделах, выделение определенных текстов в самостоятельный раздел, что служило утилитарным целям — для удобства их многократного чтения при исполнении специальных ритуалов в храмах и монастырях. В частности, Тантры старой традиции переводов включались наряду с новыми, но выделялись в специальный раздел, как сутры Праджняпарамиты разной степени подробности¹⁴, или собрания дхарани — в специальный раздел Сундуй (тиб. gzungs 'bsdus) и пр.



Рис. 4. Разделы тибетского Кангьюра
Fig. 4. The structure of the Tibetan Kangyur

Издания канонических сводов монголами предпринимались как на тибетском языке, так и на монгольском, они издавали Кангьюр и Тенгьюр и на тибетском, и на монгольском языках (рис. 6–8), ниже представлен далеко не полный список разных монгольских изданий канона (см. рис. 5). В собрании Государственной библиотеки Монголии в Улан-Баторе хранятся уникальные издания.

Буддийский канон в цифровом формате

В современной ситуации, когда буддисты все чаще используют цифровые носители, можно заметить стремление упростить формальную структуру.

¹⁴ Некоторые издатели отражают в оглавлениях-гарчаках (тиб. dkar chag) более дробное деление, например, раздел Праджняпарамиты в региональных изданиях может быть представлен выделенными крупными подразделами, когда пространственные сутры имеют самостоятельную пагинацию и выделены в общее оглавление (гарчаке Кангьюра): «Восьмитысячная» (санскр. aṣṭasāhasrikāprajñāpāramitā, тиб. sher phyin brgyad stong pa, Toh. 12), «Десятитысячная» (санскр. daśasāhasrikāprajñāpāramitā, тиб. shes phyin khri pa, Toh. 11); «Восемнадцатитысячная» (санскр. aṣṭādaśasāhasrikāprajñāpāramitā, тиб. sher phyin khri brgyad stong pa, Toh. 10), «Двадцатипятитысячная» (санскр. pañcaviṃśatisāhasrikāprajñāpāramitā, тиб. sher phyin stong phrag nyi shu lnga pa, Toh. 9), «Стотысячная» (санскр. śatasāhasrikāprajñāpāramitā, тиб. sher phyin stong phrag brgya pa, Toh. 8). Индексация канонических текстов Кангьюра дается согласно принятой в международной практике системе японского университета Тохоку, г. Сендай, по каталогу килографического издания канона монастыря Дзэргэ.



Алтан-хана Тумэтского XVI — нач. XVII в. (на монг. яз.)

Лигдан-хана Чахарского 1629 г. (на монг. яз.)

Золотой Г Лигдан-хана 1634 г. (на монг. яз.)

Рукописный список Дзанабазара 1653 г. (на тиб. яз.)

Рукописный список Дзанабазара 1683 г. (на тиб. яз.)

Красный ксилограф. Канси 1717–1720 г. (на монг. яз.)

Золотой Ганджур XIX в. (на тиб. яз.)

Ганджур семи драгоценностей XX в. (на тиб. яз.)

Рис. 5. Монгольские издания Ганджура (Кангьюра) на тибетском и монгольском языках

Fig. 5. Mongolian editions of the Kangyur in Tibetan and Mongolian languages.



Рис. 6. Буддийский канон в Монгольской государственной библиотеке, г. Улан-Батор. Фото автора 2019 г.

*Fig. 6. Buddhist canon in the Mongolian State Library, Ulaanbaatar.
Photo by the author, 2019.*



Рис. 7. Бурятское издание: Драгоценный Ганджур Цугольского дацана.
Фото автора 2006 г.

Fig. 7. Buryat edition: Precious Kangyur of Tsugolsky Datsan.
Photo by the author, 2006



Так, коллеги международного проекта «84 000»¹⁵ по переводу тибетского канона на английский язык все тексты распределяют на 3 раздела + каталог текстов в отдельном томе. Так что структура англоязычного канона делится на Винаю (тиб. 'dul ba; англ. Discipline; Дисциплина; Дискурс (тиб. mdo; англ. Discourses — Дискурсы), Тантру (тиб. rgyud; англ. Tantra; Тантра) и Каталог (тиб. dkar chag; англ. Kangyur Catalog; Каталог). Иногда выделяется раздел Дхарани (тиб. gzungs; The Incantations).

Международное сообщество буддистов и буддологов усердно работают для того, чтобы Учение Будды со всеми его письменными источниками стало доступным для исследователей, верующих и интересующихся смыслами буддийской философии, не владеющих восточными языками Дхармы. Конечно, используются современные информационные средства хранения и репрезентации. Благодаря деятельности крупных и локальных цифровых ресурсов эта задача намного упрощается. Хорошо зарекомендовал себя уже широко известный Центр цифровых ресурсов буддизма (Buddhist Digital Resource Center, BDRC). Он занимается оцифровкой редких буддийских рукописей для долгосрочного хранения и создает цифровые инструменты для поддержки доступа и исследований. Его штаб-квартиры располагаются в разных регионах мира: Бостон, Массачусетс (Boston, MA, USA), Бангкок (Bangkok, Thailand), КНР (China), Пномпень (Phnom Penh, Cambodia), Улан-Батор (Ulan Bator, Mongolia) и Варанаси (Varanasi, India). 10 октября 2024 г. вышел пакет программного обеспечения с открытым исходным кодом LibreOffice: теперь он поддерживает очень длинные абзацы (особенность тибетского классического текста).

Есть и ряд других баз данных и фондов электронного хранения буддийских источников, у каждого из них есть своя специфика [Centuries-Old Buddhist Texts..., 2005; Resources for Kanjur and Tanjur Studies; Almogi, 2020; Eimer, Germano, 2002; Данилов, Строганов, 2018; Алексеев, Гроховский, Сизова и др., 2012; Jinpa Thupten, 2020; TMPV; Зорин, Митруев и др. 2017; Зорин, Митруев, 2019; и т. д.].

Ближайшие задачи российских буддистов и буддологов

Процесс перевода БК на русский язык начат более 100 лет назад, но до формирования полноценной русскоязычной версии БК осталось около 80% объема работ. Ускорить процесс можно в новой парадигме комплексного подхода в рамках большого проекта с высокотехнологичной поддержкой и усилиями мультидисциплинарного сотрудничества выпускников буддийских универси-

¹⁵ Международная команда из ученых, учителей Дхармы, экспертов по технологиям, переводчиков и практиков, реализующих некоммерческий проект по переводу БК с тибетского языка на английский "Bringing the Buddha's words to life". Проект возглавляет Дзонгсар Джамьянг Кхьенце Норбу Ринпоче (род. 1961 г. в Бутане), настоятель монастыря Дзонгсар в Тибете института Дзонгсар в Индии, автор многих книг и фильмов, сооснователь движения комплементарного движения Рима, совмещающего традиции разных школ тибетского буддизма. Завершить создание англоязычного БК планируется в 2035 г. Количество выбранных для перевода текстов 84 000; сюда входят тексты из Кангюра и некоторые комментарии на них их собрания Тенгюра. — См.: Web resource: URL: <https://84000.co/collections/kangyur> (accessed: 10.05.2025).





Рис. 8. Иллюстрированные страницы буддийского канона издания Цугольского дацана, начало XX в. Фото автора 2019 г.

Раздел Кангьюра Ратнакута, том 4 (Tib.: *dkon brtsegs; po ti NGA*). Размеры: 70×22 (55,5×14) см. Представлены 4 страницы данного тома:

Верхний лист 1а (5 строк), титульный, вклеен к деревянную крышку-обложку, текст размещен в золотой рамке, по двум сторонам два иконографических образа 10×9 см: 1) *rgyal pa tsan dan dpal*; 2) *rgyal pa gzi brjed mth'a yas*.

Второй лист 2а — на аверсе (5 строк) есть два изображения ступ в технике нагтан, золотом на черном фоне (тиб. *nag tan*): 1) *chos 'khor mchod rten*; 2) *tsho 'phrul mchod rten*.

Третий лист на фото, это последняя страница в данном томе, внутренняя рамка (53,5×13,5 см) поделена на 5 секций с иконками (9×8,5 см); традиционно содержит изображения Четырех Махарадж, хранителей четырех сторон света, между ними изображение Дзамбала Падма дакини (тиб. *dzampa la padma mkh'a 'gro*).

Четвертый лист — стандартная страница данного тома с 9-ю строками, исполненными разным цветом, 9-ю драгоценными чернилами.

Fig. 8. Illustrated pages of the Buddhist canon, published by Tsugolsky Datsan, early 20th century. Photo by the author, 2019.

Section of the Kangyur Ratnakuta, vol. 4 (Tib.: *dkon brtsegs; po ti NGA*). Dimensions: 70×22 (55.5×14) cm. Four pages of this volume are presented:

Top sheet 1a (5 lines), title page, glued to a wooden cover, the text is placed in a gold frame, on both sides there are two iconographic images 10×9 cm: 1) *rgyal pa tsan dan dpal*; 2) *rgyal pa gzi brjed mth'a yas*.

The second sheet 2a — on the obverse (5 lines) there are two images of stupas in the nagtan technique, in gold on a black background (Tib. *nag tan*): 1) *chos 'khor mchod rten*; 2) *tsho 'phrul mchod rten*.

The third sheet in the photo is the last page in this volume, the inner frame (53.5×13.5 cm) divided into 5 sections with icons (9×8.5 cm); traditionally contains images of the Four Maharajas, the guardians of the 4 cardinal directions, between them the image of Dzambhala Padma Dakini (Tib. *dzampa la padma mkh'a 'gro*).

The fourth sheet is a standard page of this volume with 9 lines, executed in different colors, 9 precious inks.



тетов, буддологов, лингвистов, IT и др. специалистов. Для решения столь фундаментальной и в то же время всесторонне прикладной задачи, как формирование Буддийского канона на русском языке, необходимо аккумулировать творческий потенциал специалистов разных профилей и согласовать действия разных социальных страт: академических ученых, образованного буддийского духовенства, профессиональных переводчиков с разных языков на русский, практиков буддийской сутры и тантры.

Работы по переводу текстов буддийского канона ведутся многими энтузиастами, и надо отметить, что в последние десятилетия произошел существенный сдвиг, однако для оценки реального положения дел на сегодняшний день необходимо а) осуществить общую ревизию переведенных текстов; б) выделить корпус самых востребованных в тибето-монгольской традиции текстов для первоочередного перевода; в) оцифровать и распознать тексты в тибетской графике и существующие переводы, чтобы аккумулировать результаты и создать единую базу данных переведенных на русский язык текстов.

Актуально формировать терминологический буддийский словарь (тибетско-русский с санскритскими, монгольскими, английскими параллелями) и, где это возможно, привлекать варианты на других языках Дхармы — китайские, японские, корейские и др. Эффективность этих работ зависит от качества и количества специалистов, в связи с кадровым голодом очень важно готовить специалистов со знанием буддийских языков, буддийской философии и современных технологий. И еще хотелось бы отметить, что пора принять новый подход к проблеме сохранения историко-культурного наследия, потому что сокращение знаний и информации, как показывает опыт, уже давно не служит ни гарантом сохранности объекта, ни безопасности потенциальных пользователей, остается лишь всемерное просвещение и демократичный доступ к источникам исследования.

Выводы

Буддийский канон начал формироваться в I–II вв. до н. э., с того времени, когда появилась необходимость записать, во избежание искажений смысла, устную традицию, прежде передававшуюся на языках пракрита.

Святое писание буддистов — не застывшая догма, но гибкое и адаптивное учение, которое продолжает развиваться в разных историко-культурных условиях, сохраняя при этом глубинный смысл и философскую суть.

Перевод БК на другие языки и его адаптация в разных историко-культурных, географических ситуациях во все времена занимал значительное время (например, 800 лет его переводили на китайский язык, 600 лет — на тибетский, 400 — на монгольский). В настоящее время очень активно ведется перевод канона с тибетского на английский язык международной группой ученых-буддологов и тибетских монахов.

Согласно традиции тхеравады, палийский канон является более ранним. Согласно махаянской традиции, Будда проповедовал разные методы Дхармы одновременно и доступно для разных типов восприятия — учение было вос-



принято в соответствии с физиологическими, социальными и прочими особенностями живых существ в разных мирах.

На территорию современной Российской Федерации методы Махаяны и Ваджраяны начали проникать с XVII в., наибольшее распространение получил Кангьюр на тибетском языке с санскритскими параллелями. Поэтому целесообразно системно переводить на русский язык тексты тибетского Кангюра как наиболее полного варианта буддийского учения.

Список литературы / References

1. Актамов И. Г. Бадмацыренов Т. Б., Хандаров Ф. В. Особенности развития виртуальных буддийских сообществ Рунета. Власть. 2018. № 2. С. 100–105 [Aktamov I. G., Badmatsyrenov T. B., Khandarov F. V. Features of the development of virtual Buddhist communities of the Runet. Vlast' (Authority). 2018. No. 2, pp. 100–105 (in Russian)]. — Электронный ресурс: URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-razvitiya-virtualnyh-buddiyskih-soobschestv-runeta/viewer> (дата обращения: 10.05.2025).
2. Актамов И. Г. Бадмацыренов Т. Б., Цыремпилов Н. В. Российский буддизм в интернет-измерении. Власть. 2015. № 7. С. 125–130 [Aktamov I. G., Badmatsyrenov T. B., Tsyrempilov N. V. Russian Buddhism in the Internet Dimension. Vlast' (Authority). 2015. No. 7, pp. 125–130 (in Russian)]. — Электронный ресурс: URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/rossiyskiy-buddizm-v-internet-izmerenii> (дата обращения: 10.05.2025).
3. Алексеев К. В., Гроховский П. Л., Сизова А. А., Смирнова М. О., Туранская А. А., Ямпольская Н. С., Яхонтова Н. С. Типология и способы перевода буддийской терминологии (на материале интерактивной базы данных «Буддийская терминология монгольских переводных сочинений»). Вестник Санкт-Петербургского университета. 2012. Сер. 13. Вып. 2. С. 47–58 [Alekseev K. V., Grokhovsky P. L., Sizova A. A., Smirnova M. O., Turanskaya A. A., Yampolskaya N. S., Yakhontova N. S. Typology and methods of translation of Buddhist terminology (based on the interactive database "Buddhist terminology of Mongolian translated works". Bulletin of St. Petersburg University. 2012. Series 13. Issue 2. pp. 47–58 (in Russian)].
4. Воробьева-Десятовская М. И. К истории сложения буддийского канона: проблема языкового разнообразия и авторства буддийских канонических текстов. Письменные памятники Востока. 2004. № 1. С. 200–218. [Vorobyova-Desyatovskaya M. I. On the history of the formation of the Buddhist canon: the problem of linguistic diversity and authorship of Buddhist canonical texts. Oriental written monuments. 2004. No. 1, pp. 200–218. — Электронный ресурс: URL: http://www.orientalstudies.ru/rus/images/pdf/PPV_2004_1-1_10_vorobyova-desyatovskaya.pdf (дата обращения: 10.05.2025).
5. Воробьева-Десятовская М. И. Тибетские переводы Трипитаки и их издания в собрании ксилографов Ленинградского отделения Института народов Азии. Дальний Восток. М.: Восточная литература, 1961. С. 225–231 [Vorobyova-Desyatovskaya M. I. Tibetan translations of the Tripitaka and their editions in the collection of xylographs of the Leningrad branch of the Institute



- of the Peoples of Asia. Far East. Moscow: Vostochnaya literatura, 1961, pp. 225–231 (in Russian)].
6. Гарри И. Р. Тибетологические исследования в Китайской Народной Республике. Восток (Oriens). Афро-Азиатские общества: история и современность. 2005. № 1. С. 176–183 [Garry I. R. Tibetological studies in the People's Republic of China. Vostok (Oriens). Afro-Asian societies: history and modernity. 2005. No. 1, pp. 176–183 (in Russian)].
 7. Гейгер В. Очерк палийской литературы. Пер. с англ. яз. А. Гунского. Б. м.: [б. и.], 2003–2004 [Geiger V. An Outline of Pali Literature. Transl. from English by A. Gunskey. 2003–2004 (in Russian)]. — Электронный ресурс: URL: <https://www.dhamma.ru/paali/geiger/> (дата обращения: 10.05.2025).
 8. Данилов В. А., Строганов А. А. Применение методов математической лингвистики в решении задач перевода и создания базы знаний восточных текстов. Реализация в библиотеке C++OCRLib. М., 2018 [Danilov V. A., Stroganov A. A. Application of methods of mathematical linguistics in solving problems of translation and creation of a knowledge base of oriental texts. Implementation in the C++OCRLib library. Moscow, 2018 (in Russian)]. — Электронный ресурс: URL: www.buddism.ru/ocrlib (дата обращения: 10.05.2025).
 9. Зорин А. В., Митруев Б. Л., Сабрукова С. С., Сизова А. А. Каталог сочинений тибетского буддийского канона из собрания ИВР РАН. Вып. 1: Кагьюр и Тэнгьюр. СПб.: Петербургское востоковедение, 2017 (Orientalia). Zorin A. V., Mitruiev B. L., Sabrukova S. S., Sizova A. A. Catalog of works of the Tibetan Buddhist canon from the collection of the Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences. Issue 1: Kagyur and Tengyur. St. Petersburg: Petersburg Oriental Studies, 2017 (Orientalia) (in Russian)].
 10. Зорин А. В., Митруев Б. Л., Сабрукова С. С., Сизова А. А. Каталог сочинений тибетского буддийского канона из собрания ИВР РАН. Вып. 2: Индексы. Фотографии: А. А. Сизова. СПб.: Петербургское востоковедение, 2019 (Orientalia) [Zorin A. V., Mitruiev B. L., Sabrukova S. S., Sizova A. A. Catalog of works of the Tibetan Buddhist canon from the collection of the Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences. Issue 2: Indexes. Photographs: A. A. Sizova. St. Petersburg: Petersburgskoe vostokovedenie, 2019 (Orientalia) (in Russian)].
 11. Каталог Петербургского рукописного «Ганджура». Сост., введ., транслит. и указ. З. К. Касьяненко. М.: Наука, 1993 [Catalogue of the St. Petersburg handwritten "Gandjur". Comp., introd., transl. and index. Z. K. Kasyanenko. Moscow: Nauka, 1993 (in Russian)].
 12. Островская Е. А., Бадмацыренов Т. Б. Сетевые технологии как инструмент самопрезентации малых религиозных групп (кейс новых для России направлений буддизма). Вестник Института социологии. 2024. Т. 15. № 3. С. 79–106 [Ostrovskaya E. A., Badmatsyrenov T. B. Network technologies as a tool for self-presentation of small religious groups (a case of new trends in Buddhism for Russia). Bulletin of the Institute of Sociology. 2024. Vol. 15. No. 3, pp. 79–106 (in Russian)].



13. Терентьев А. А. Некоторые подходы к переводу буддийских терминов. Материалы Первой всероссийской практической конференции переводчиков буддийских текстов «К русскоязычному буддийскому канону». Отв. ред. Н. Г. Иноземцева. М.: Фонд «Сохраним Тибет», 2020. С. 78–86 [Terentyev A. A. Some approaches to the translation of Buddhist terms. Proceedings of the First All-Russian Practical Conference of Translators of Buddhist Texts “Towards the Russian-Language Buddhist Canon”. Ed. by N. G. Inozemtseva. Moscow: Save Tibet Foundation, 2020, pp. 78–86 (in Russian)].
14. Тушинов Б. Л. Монгольский Ганжур: его терминологический аппарат как средство перевода канонических текстов. Материалы Второй всероссийской практической конференции переводчиков буддийских текстов «К русскоязычному буддийскому канону». М.: Фонд «Сохраним Тибет», 2021. С. 281–298 [Tushinov B. L. Mongolian Ganzhur: its terminological apparatus as a means of translating canonical texts. Proceedings of the Second All-Russian Practical Conference of Translators of Buddhist Texts “Towards the Russian-Language Buddhist Canon”. Moscow: Save Tibet Foundation, 2021, pp. 281–298] (in Russian)].
15. Alekseev K. On the Correlations between the Copies of the Mongolian Manuscript Kanjur. The Mongolian Kanjur. International Studies. Ulaanbaatar, 2017, pp. 37–50.
16. Almogi, Orna. Authenticity and Authentication: Glimpses behind the Scenes of the Formation of the Tibetan Buddhist Canon (PDF). Hamburg: Department of Indian and Tibetan Studies, Universität Hamburg, 2020.
17. Centuries-Old Buddhist Texts at Sakya Monastery to be Relocated During Renovation. August 31, 2005. — Web resource: URL: <https://www.cecc.gov/publications/commission-analysis/centuries-old-buddhist-texts-at-sakya-monastery-to-be-relocated> (accessed: 10.05.2025).
18. Bethlenfalvy G. A Catalog of the Urga Kangyur. Ed. by L. Chandra. New Delhi: A newly Discovered Urga Edition of the Tibetan Kanjur, 1980.
19. Bethlenfalvy G. Hand-List of the Ulan Bator Manuscript of the Kanjur Rgyal-Rtse Them Spans-Ma (Fontes Tibetani). Akademiai Kiado. July 2002. — Web resource: URL: <https://oralhistory.iats.info/interviews/geza-bethlenfalvy/> (accessed: 10.05.2025).
20. Congressional-Executive Commission on China. Annual Report 2024. One Hundred Eighteenth Congress. Second Session. December 2024. Printed for the use of the Congressional-Executive Commission on China. 55–69. Washington U. S.: Government publishing office, 2024. — Available via the World Wide Web: URL: <https://www.cecc.gov> (accessed: 10.05.2025).
21. Eimer H., Germano D. (eds) The Many Canons of Tibetan Buddhism: Proceedings of the Ninth Seminar of the International Association for Tibetan Studies. Leiden 2000 (IATS. Tibetan Studies Series. Vol. 2/10). Leiden: Brill, 2002.
22. Falk H. The ‘Split’ Collection of Kharoṣṭhī Text. Annual Report of the International Research Institute for Advanced Buddhology at Soka University for the Academic Year 2011. Vol. XIV. Tokyo: The International Research Institute for Advanced Buddhology, Soka University, 2011, pp. 13–23.



23. Falk H., Karashima S. A First-Century Prajñāpāramitā Manuscript from Gandhāra — parivarta 1 (Texts from the Split Collection 1). Annual Report of The International Research Institute for Advanced Buddhology at Soka University for the Academic Year 2011. Vol. XV. Tokyo: The IRIAB, Soka University, 2012.
24. A First-Century Prajñāpāramitā Manuscript from Gandhāra — parivarta 5 (Texts from the Split Collection 2). Annual Report of The International Research Institute for Advanced Buddhology at Soka University for the Academic Year 2012. Vol. XVI. Tokyo: The IRIAB, Soka University, 2013.
25. Harrison P. A Brief History of the Tibetan bKa' 'gyur. In: Cabezón J. I., Jackson R. R. (eds) Tibetan Literature: Studies in Genre. Ithaca, NY: Snow Lion, 1996, pp. 70–94.
26. Jinpa Thupten. 2020. The Art of Translating Tibetan. Wisdom Publications. — Web resource: URL: <https://wisdomexperience.org/wpcontent/uploads/2020/05/MasterClass-FINAL.pdf> (accessed: 10.05.2025).
27. Kollmar-Paulenz Karenina. The Mongolian Kanjur — Some Remarks about the current state of Research. The Mongolian Kanjur. International Studies. (Монгол Ганжуур. Олон улсын судалгаа). Ulaanbaatar, 2017, pp. 17–36.
28. Ligeti L. Catalogue de Kandjur Mongol Imprimé. Budapest: Société Körösi Csoma, 1942.
29. Rigpa Shedra. Divisions of the Dergé Kangyur. Nepal, Pharping. — Web resource: URL: <https://www.rigpawiki.org/index.php?title=Kangyur> (accessed: 10.05.2025).
30. Sengupta Piya. A Library Discovered Behind a Wall in the Sakya Monastery Has 84,000 Unread Manuscripts! 2023. — Web resource: URL: <https://unbelievable-facts.com/2023/06/sakya-library.html> (accessed: 10.05.2025).
31. Syrtyanova S.-Kh. The nine jewels Kanjur of Tsugolskiy dastan. In: The Mongolian Kanjur. International Studies. (Монгол Ганжуур. Олон улсын судалгаа). Ulaanbaatar, 2017, pp. 81–101.
32. TMPV. Tibetan Manuscript Project Vienna. Resources for Kanjur and Tanjur Studies. — Web resource: URL: <http://www.rkts.org/> (accessed: 10.05.2025).
33. Traces of Gandhāran Buddhism: An Exhibition of Ancient Buddhist Manuscripts in the Schøyen Collection. Jens Braarvig and Fredrik Liland; With contributions by: Jens-Uwe Hartmann, Kazunobu Matsuda, Richard Salomon, Lore Sander. Oslo: Hermes Publishing — Bangkok: Amarín Printing and Publishing Public Co. Ltd (in collaboration with), 2010.

Список сокращений

БК — Буддийский канон.

ИИ — искусственный интеллект.

МБА — Международная буддийская академия.

BDRC — Buddhist Digital Resource Center.

TMPV — Tibetan Manuscript Project Vienna.



Информация об авторе

Сурун-Ханда Дашинимаевна Сыртыпова — доктор исторических наук, ведущий научный сотрудник, Отдел сравнительной культурологии Института востоковедения Российской Академии наук, г. Москва, Россия; ssyrtypova@ivran.ru, <https://orcid.org/0000-0002-7239-4454>.

Раскрытие информации о конфликте интересов

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

Информация о статье

Статья поступила в редакцию 04.02.2025; одобрена рецензентами 11.05.2025; принята к публикации 11.05.2025; опубликована 10.10.2025.

Автор прочитал и одобрил окончательный вариант рукописи.

Information about the author

Surun-Khanda D. Syrtypova — Dr. Sci. (Hist.), Leading Research Associate, Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia; ssyrtypova@ivran.ru, <https://orcid.org/0000-0002-7239-4454>.

Conflicts of Interest Disclosure

The author declares that there is no conflict of interest.

Article info

The article was submitted 04.02.2025; approved after reviewing 11.05.2025; accepted for publication 11.05.2025; published 10.10.2025.

The author has read and approved the final manuscript.